

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра французької та іспанської філологій

Затверджено
на засіданні кафедри
французької та іспанської філологій
факультету іноземних мов
Львівського національного
університету імені Івана Франка

Протокол № 9 від 26 червня 2023 р.

Завідувач кафедри  Піскозуб З.Ф.

Силабус освітньої компоненти

**«Міжмистецький синтез в мові художнього тексту-оригіналу і його
художнього перекладу»,**
що викладається в межах освітньо-професійної програми
«Французька та друга іноземні мови і літератури»,
спеціальності 035 Філологія
другого (магістерського) рівня вищої освіти
для здобувачів за спеціалізацією «035.055 Романські мови та літератури
(переклад включно), перша – французька»
факультету іноземних мов

Львів 2023

Назва курсу	«Міжмистецький синтез в мові художнього тексту оригіналу і його перекладу»
Адреса викладання курсу	Факультет іноземних мов, Кафедра французької та іспанської філологій
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Факультет іноземних мов, кафедра французької та іспанської філологій
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	03 Гуманітарні науки; 035 Філологія; 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька
Викладачі курсу	Стецько Я.Т. доцент кафедри французької філології
Контактна інформація викладачів	yaryna.stetsko@lnu.edu.ua https://lingua.lnu.edu.ua/employee/stetsko-yaryna-tarasivna
Консультації до курсу відбуваються	На платформі MS Teams у класі групи. За попередньою домовленістю викладача та студента.
Сторінка курсу	035 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька: французька та друга іноземні мови і літератури - Факультет іноземних мов (lnu.edu.ua)
Інформація про освітню компоненту	Освітня компонента передбачає висвітлення матеріалу про культурні та історичні передумови розвитку французького літературного і загальномистецького процесу, з'ясування особливостей окремих французьких літературних текстів і їх українських перекладів. Увагу зосереджено на тому, щоб навчити студентів проводити літературний і мовний аналізи текстів, з огляду на їх історичні, національні, культурологічні особливості. В межах курсу проводитиметься культурно-історичний, інтертекстуальний, порівняльний та інтермедіальний методи аналізу.
Коротка анотація курсу	Освітня компонента «Міжмистецький синтез в мові художнього тексту оригіналу і його перекладу» є дисципліною вільного вибору зі спеціальності <u>035 Філологія</u> для освітньої програми <u>французька мова та література</u> , яка викладається в 3 семестрі в обсязі <u>3,5</u> кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). Структура освітньої компоненти дозволяє розглянути культурні та історичні передумови розвитку французького літературного і загальномистецького процесу, з'ясування особливостей окремих французьких літературних текстів і їх українських перекладів.
Мета та цілі освітньої компоненти	Ознайомитися з окремими зразками французьких та українських літературних творів, що позначені високим рівнем міжмистецьких

	<p>впливів. Застосовувати інтермедіальний та зіставно-типологічний метод аналізу художнього тексту-оригіналу і його перекладу; виокремити і проаналізувати засоби перенесення ефектів інших мистецьких видів в літературний твір-оригінал і його переклад;</p>
<p>Література для вивчення освітньої компоненти</p>	<p>- G. de Choisinnet. Peinture. Musique et Poésie. Le Lys Bleu Editions. 2023. - «Ma chère Maman...» De Beaudelaire à Sant-Exupéry, des lettres d'écrivains. Folio. 2023. - St. Schwerter. L'erreur culturelle en traduction. Lectures littéraires.. Grand Format. 2020. - Стецько Я.Т. Французька та українська поезія першої половини ХХ століття. Семантико-стилістична типізація : монографія / Я.Т. Стецько. – Ужгород : Гражда, 2013. – 228 с. – ISBN 978-966-176-085-0. - Наливайко Д. Взаємозв'язки і взаємодії літератури й інших мистецтв в аспекті компаративістики. Дмитро Наливайко. – Київ, 2003 // Літературний дискурс: генезис, рецепція, інтерпретація (літературознавчий, культурологічний і методичний аспекти) Зб. Матеріалів міжнародної конференції. С. 3-25. 3. Стецько Я.Т. Музикальність української та французької прози другої половини ХХ століття: (на матеріалі творів О. Довженка, М. Вінграновського та А. Боско) / Я.Т. Стецько // К.: Слово і час. – 2017. - № 2. - С. 20-31. 4. Diane de Monlivault. Fusion de l'âme. Діан де Монліво. Сплав душі. Переклади Ярини Салиги та Миколи Петренка. Львів: Сполом. 2011. 64 с. Жолдак Богдан . Під зіркою Лукаша . Київ : Дух і Літера . 2018. Камю А. Вибрані твори у трьох томах. Харків : Фоліо . 1997. Микола Лукаш. Від Боккаччо до Аполлінера. Майстри поетичного перекладу. Київ ' Видавництво художньої літератури «Дніпро». 1990</p> <p style="text-align: center;">Електронні ресурси</p> <p>1. Тиха Музика (Валентин Сильвестров) — Harmonia Nobile <i>Youtube.com</i>: веб-сайт. URL: https://www.youtube.com/watch?v=M0YGPltMXoM (дата звернення: 11.09.2022).</p> <p>2. George Balanchine - Concerto Barocco / Quatre tempéraments / Sérénade <i>Theatre online.com</i>: веб-сайт. URL: https://www.theatreonline.com/Spectacle/George-Balanchine-Concerto-Barocco-Quatre-temperaments-Serenade/66392 (дата звернення: 12.09.2022).</p> <p>3. François-René Duchâble - La matinale <i>Dailymotion</i>: веб-сайт. URL: https://www.dailymotion.com/video/x1y2gz3 (дата звернення: 12.09.2022).</p>
<p>Обсяг освітньої компоненти та її</p>	<p>3,5 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).</p>

тривалість	Разом у 3 семестрі 105 годин, лекцій – 21 годин, практичних занять 14 годин, самостійної роботи 70 години
Очікувані результати навчання	<p>Після завершення цього курсу студент буде :</p> <p>знати: культурні та історичні передумови розвитку українського та французького мистецтва ХХ століття; володіти терміносистемою аналізу літературного мовлення; виявляти синтаксичні, лексико-семантичні, фонетико-просодичні засоби екстраполяції мистецтв в літературне мовлення твору-оригіналу і його перекладу;</p> <p>вміти застосовувати зіставно-типологічний та інтермедіальний методи аналізу художнього тексту-оригіналу і його перекладу; здійснювати їх міжмистецький, лексико-семантичний та граматичний аналіз; виокремлювати і аналізувати засоби перенесення ефектів інших мистецьких видів в літературний твір-оригінал і його переклад; проводити міжтекстуальні паралелі у французьких і українських літературних текстах.</p> <p>У результаті вивчення освітньої компоненти здобувач вищої освіти повинен досягти таких програмних результатів навчання визначених освітньою програмою:</p> <p>ЗК3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>Після вивчення цієї <u>нормативної</u> навчальної дисципліни здобувач набуде таких фахових компетентностей:</p> <p>ФК2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства. ФК3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки. ФК4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. ФК7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.</p> <p>Після вивчення цієї <u>нормативної</u> навчальної дисципліни здобувач набуде таких програмних результатів навчання:</p> <p>ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства. ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних. ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.</p>
Ключові слова	Синестезія, музика, літературний текст, синкретизм, міжтекстуальність, переклад.

Формат курсу	Змішаний Денна форма
	Проведення практичних робіт та консультації для кращого розуміння тем
Теми	Подані у формі СХЕМИ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ (Додаток 1)
Підсумковий контроль, форма	Залік в кінці семестру комбінований
Пререквізити	Для вивчення освітньої компоненти здобувачам необхідно мати знання, вміння, компетентності, програмні результати навчання, здобуті під час вивчення літературознавства, історія світової літератури, національна література (французька)
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Лекція, семінар, презентація, навчальна дискусія, робота з текстовими матеріалами.
Необхідне обладнання	Із урахуванням особливостей навчальної дисципліни.
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	<p>У III семестрі магістратури оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за таким співвідношенням: - практичні заняття 50% семестрової оцінки, тобто 50 балів Підсумкова максимальна кількість балів за семестр: 50 балів. Відповідь на заліку – 50 балів.</p> <p>Розподіл балів, які отримують студенти III семестру магістратури за курс «Міжмистецький синтез в мові художнього тексту оригіналу і його перекладу»:</p> <p>Практ. роб. 1 - 10 балів Практ. роб. 2 - 10 балів Практ. роб. 3 - 10 балів Практ. роб. 4 - 10 балів Практ. роб. 5 - 10 балів Усна відповідь на заліку - 50 балів</p> <p>Письмові роботи: очікується ведення студентами термінологічних словників та письмового практикування коротких записів почутої інформації.</p> <p>Академічна доброчесність: Очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману.</p> <p>Відвідання занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість</p>

	<p>відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані за практичні завдання. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p>
<p>Питання до заліку</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Розвиток новаторських тенденцій в українському і французькому мистецтві ХХ століття. 2. Прояви міжмистецького синтезу в інтерпретації літературних текстів і їх художніх перекладів 3. Музичні та кінематографічні тенденції у французькій та українській прозі ХХ століття 4. Вплив поезії символістів на поетичний дискурс ХХ століття в Україні і у Франції. 5. Взаємовпливи літератури з мистецтвами в творах Пруста, способи їх передачі в перекладах А. Перепаді 6. Екстраполяція в поетичний дискурс елементів музики 7. Візуалізація кольору і форми засобами мови 8. Соноризація природних явищ мовними засобами 9. Передача дотику, руху і темпу мовними засобами 10. Експресія ритміки поетичного тексту ХХ століття 11. Порівняльний аналіз вибраних французьких та українських поезій в аспекті кожного з попередніх запитань
<p>Опитування</p>	<p>Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.</p>

Схема овітньої компоненти

Тиж. / дата / год.-	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)* *лекція, самостійна, дискусія, групова робота)	Література.*** Ресурси в інтернеті	Завдання, год	Термін виконання
Змістовий модуль 1 1 тиждень:	Розвиток новаторських тенденцій в українському і французькому мистецтві ХХ століття. Загальні тенденції.	Лекційне заняття	1.Стецько Я.Т. Французька та українська поезія першої половини ХХ століття. Семантико-стилістична типізація : монографія / Я.Т. Стецько. – Ужгород : Гражда, 2013. – 228 с. – ISBN 978-966-176-085-0.	Конспектування, 4	
	Розвиток новаторських тенденцій в українському і французькому мистецтві ХХ століття. Загальні тенденції	Самостійна робота	1.Стецько Я.Т. Французька та українська поезія першої половини ХХ століття. Семантико-стилістична типізація : монографія / Я.Т. Стецько. – Ужгород : Гражда, 2013. – 228 с. – ISBN 978-966-176-085-0.	Пошук інформації, аналіз, дослідження 10	
2 тиждень:	Прояви міжмистецького синтезу в інтерпретації літературних	Лекційне заняття	1.Стецько Я.Т. Французька та українська поезія першої половини ХХ століття.	Конспектування, дискусія з	

	<p>текстів і їх художніх перекладів</p>		<p>Семантико-стилістична типізація : монографія / Я.Т. Стецько. – Ужгород : Гражда, 2013. – 228 с. – ISBN 978-966-176-085-0.</p> <p>2. Наливайко Д. Взаємозв'язки і взаємодії літератури й інших мистецтв в аспекті компаративістики. Дмитро Наливайко. – Київ, 2003 // Літературний дискурс: генезис, рецепція, інтерпретація (літературознавчий, культурологічний і методичний аспекти) 36. Матеріалів міжнародної конференції. С. 3-25.</p> <p>3. Стецько Я.Т. Музикальність української та французької прози другої половини ХХ століття: (на матеріалі творів О. Довженка, М. Вінграновського та А. Боско) / Я.Т. Стецько // К.: Слово і час. – 2017. - № 2. - С. 20-31.</p>	<p>виклад ачем 4</p>	
	<p>Прояви міжмистецького синтезу в інтерпретації літературних текстів і їх художніх перекладів</p>	<p>Самостійна робота</p>	<p>1. Стецько Я.Т. Французька та українська поезія першої половини ХХ століття. Семантико-стилістична типізація :</p>	<p>Пошук інформації, аналіз, дослідженого матеріалу</p>	

			<p>монографія / Я.Т. Стецько. – Ужгород : Гражда, 2013. – 228 с. – ISBN 978-966-176-085-0.</p> <p>Електронні ресурси</p> <p>Тиха Музика (Валентин Сильвестров) — Harmonia Nobile <i>Youtube.com</i>: веб-сайт. URL: https://www.youtube.com/watch?v=M0YGPltMXoM (дата звернення: 11.09.2022).</p> <p>George Balanchine - Concerto Barocco / Quatre tempéraments / Sérénade <i>Theatre online.com</i>: веб-сайт. URL: https://www.theatreonline.com/Spectacle/George-Balanchine-Concerto-Barocco-Quatre-temperaments-Serenade/66392 (дата звернення: 12.09.2022).</p> <p>François-René Duchâble - La matinale <i>Dailymotion</i>: веб-сайт. URL: https://www.dailymotion.com/video/x1y2gz3 (дата звернення: 12.09.2022).</p>	10	
3 тиждень:	Музичні та кінематографічні тенденції у французькій та українській	Практичне заняття	1. Стецько Я.Т. Музикальність української та французької прози другої половини ХХ століття: (на матеріалі творів О.	Практичне завдання 2	

	прозі ХХ століття		Довженка, М. Вінграновського та А. Боско) / Я.Т. Стецько // К.: Слово і час. – 2017. - № 2. - С. 20-31. Електронні ресурси 1. https://journals.openedition.org/labyrinte/246?lang=en 2. https://fr.wikipedia.org/.../Regards_sur_la_poésie_du_XXe_s . 3. https://www.persee.fr/doc/igram_02_22_9838_2002_num_94_1_2670		
	Музичні та кінематографічні тенденції у французькій та українській прозі ХХ століття	Самостійна робота	1.Стецько Я.Т. Французька та українська поезія першої половини ХХ століття. Семантико-стилістична типізація : монографія / Я.Т. Стецько. – Ужгород : Гражда, 2013. – 228 с. – ISBN 978-966-176-085-0.	Пошук інформації, аналіз, дослідженого матеріалу 10	
4 тиждень:	1. Вплив поезії символістів на поетичний дискурс ХХ століття в Україні і у Франції.	Лекційне заняття	1.Стецько Я.Т. Французька та українська поезія першої половини ХХ століття. Семантико-стилістична типізація : монографія / Я.Т. Стецько. – Ужгород : Гражда, 2013. – 228 с. – ISBN 978-966-176-085-0.	Конспектування, дискусія 4	

	1. Вплив поезії символістів на поетичний дискурс ХХ століття в Україні і у Франції.	Самостійна робота	1. Стецько Я.Т. Французька та українська поезія першої половини ХХ століття. Семантико-стилістична типізація : монографія / Я.Т. Стецько. – Ужгород : Гражда, 2013. – 228 с. – ISBN 978-966-176-085-0.	Пошук інформації, аналіз, дослідженого матеріалу 10	
5 тиждень:	1. Вплив поезії символістів на поетичний дискурс ХХ століття в Україні і у Франції.	Практичне заняття	1. Стецько Я.Т. Французька та українська поезія першої половини ХХ століття. Семантико-стилістична типізація : монографія / Я.Т. Стецько. – Ужгород : Гражда, 2013. – 228 с. – ISBN 978-966-176-085-0.	Практичне завдання 2	
	Вплив поезії символістів на поетичний дискурс ХХ століття в Україні і у Франції.	Самостійна робота	1. Стецько Я.Т. Французька та українська поезія першої половини ХХ століття. Семантико-стилістична типізація : монографія / Я.Т. Стецько. – Ужгород : Гражда, 2013. – 228 с. – ISBN 978-966-176-085-0.	Пошук інформації, аналіз, дослідженого матеріалу 10	
Змістовий модуль 2. 6 тиждень:	Мовні способи екстраполяції мистецтва в літературу. Взаємовплив	Лекційне заняття	1. Marcel Proust, <i>À l'ombre des jeunes filles en fleurs</i> , in <i>À la recherche du temps perdu</i> , tome I, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la	Конспектування, дискусія 3	

	ви літератури з мистецтвами і в творах Пруста, способи їх передачі в перекладах А. Перепаді		Pléiade », 1954.. Marcel Proust, Du côté de chez Swann, À la recherche du temps perdu, tome I, op. cit., p. 97. -0. 2. Марсель Пруст. У пошуках утраченого часу. Переклад з французької Анатолія Перепаді. Харків: «Фоліо». 2011.		
	Екстраполяція в поетичний дискурс елементів музики.	Самостійна робота	1. Стецько Я.Т. Французька та українська поезія першої половини ХХ століття. Семантико-стилістична типізація : монографія / Я.Т. Стецько. – Ужгород : Гражда, 2013. – 228 с. – ISBN 978-966-176-085-0.	Пошук інформації, аналіз, дослідженого матеріалу 10	
7 тиждень:	Екстраполяція в поетичний дискурс елементів музики.	Практичне заняття	1. Стецько Я.Т. Французька та українська поезія першої половини ХХ століття. Семантико-стилістична типізація : монографія / Я.Т. Стецько. – Ужгород : Гражда, 2013. – 228 с. – ISBN 978-966-176-085-0.	Конспектування, дискусія 2	
8 тиждень:	Міжтекстуальні зв'язки музичного і поетичного мистецтва у французькій та українській поезії.	Практичне заняття	1. Стецько Я.Т. Французька та українська поезія першої половини ХХ століття. Семантико-стилістична типізація :	Практичне завдання 2	

			монографія / Я.Т. Стецько. – Ужгород : Гражда, 2013. – 228 с. – ISBN 978-966-176-085-0.		
	Міжтекстуальні зв'язки музичного і поетичного мистецтва у французькій та українській поезії.	Самостійна робота	1.Стецько Я.Т. Французька та українська поезія першої половини ХХ століття. Семантико-стилістична типізація : монографія / Я.Т. Стецько. – Ужгород : Гражда, 2013. – 228 с. – ISBN 978-966-176-085-0.	Пошук інформації, аналіз, дослідженого матеріалу 5	
9 і 10 тижень: .	Візуалізація кольору і форми засобами мови	Лекційне заняття/практичне	1.Стецько Я.Т. Французька та українська поезія першої половини ХХ століття. Семантико-стилістична типізація : монографія / Я.Т. Стецько. – Ужгород : Гражда, 2013. – 228 с. – ISBN 978-966-176-085-0.	Конспектування, дискусія 8	
	Візуалізація кольору і форми засобами мови	Самостійна робота	1.Стецько Я.Т. Французька та українська поезія першої половини ХХ століття. Семантико-стилістична типізація : монографія / Я.Т. Стецько. – Ужгород : Гражда, 2013. – 228 с. – ISBN 978-966-176-085-0.	Пошук інформації, аналіз, дослідженого матеріалу 5	

11 тиждень	1. Соноризація природних явищ мовними засобами. Експресія ритміки поетичного тексту ХХ століття.	Практичне заняття	1.Стецько Я.Т. Французька та українська поезія першої половини ХХ століття. Семантико-стилістична типізація : монографія / Я.Т. Стецько. – Ужгород : Гражда, 2013. – 228 с. – ISBN 978-966-176-085-0.	Практичне завдання 2	
12 тиждень	1. Соноризація природних явищ мовними засобами. Передача дотику, руху і темпу мовними засобами.	Лекційне заняття	1.Стецько Я.Т. Французька та українська поезія першої половини ХХ століття. Семантико-стилістична типізація : монографія / Я.Т. Стецько. – Ужгород : Гражда, 2013. – 228 с. – ISBN 978-966-176-085-0.	Конспектування, дискусія 2	